

# **VOYAGE AU RIO DE LA PLATA**

Ulrich SCHMIDEL

## CHAPITRE XXVIII

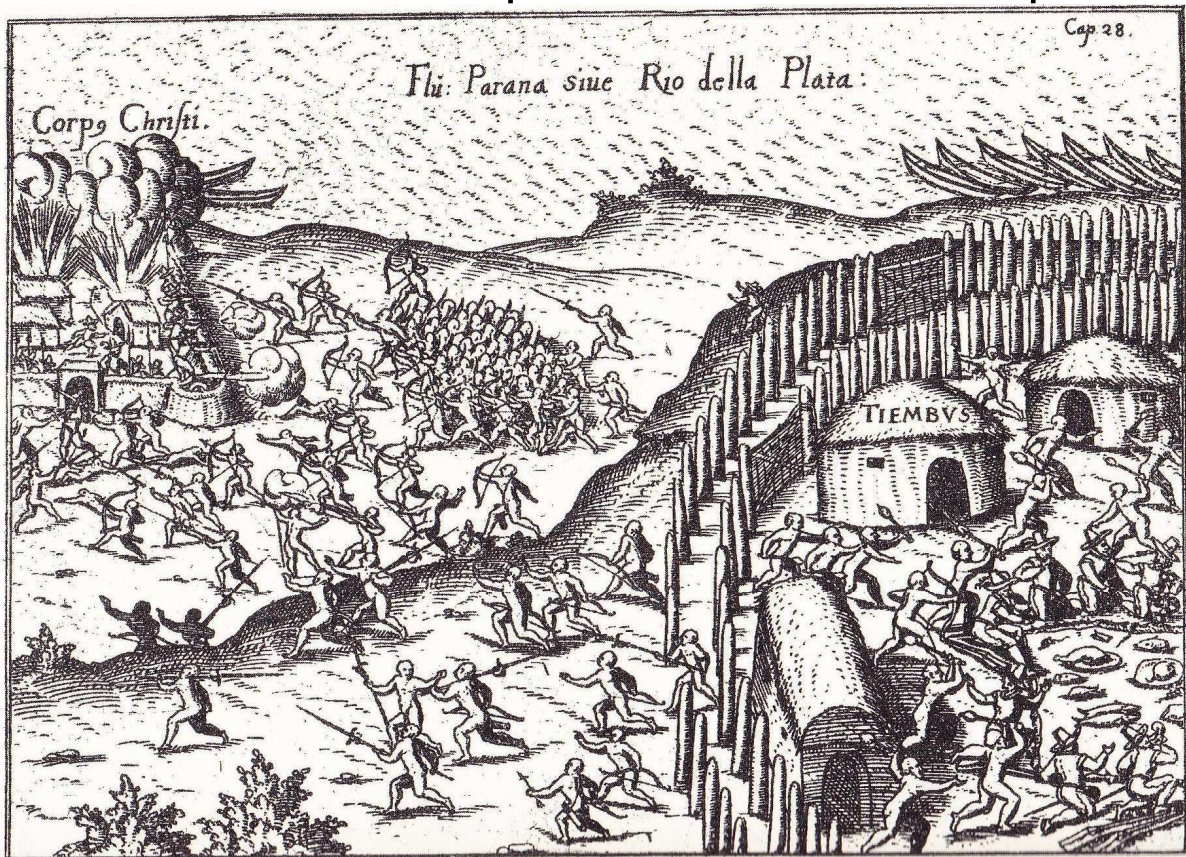
Les Timbús font périr cinquante chrétiens par trahison.

Le reste abandonne Corpus Christi et retourne à Buenos Aires.

Quinze jours après, Zaique Limy, qui méditait une trahison, envoya son frère Suelaba prier Mendoza de lui donner six chrétiens avec des armes à feu, annonçant qu'il voulait venir avec toute sa famille et d'abondantes provisions pour habiter avec nous, mais qu'il craignait que sa peuplade ne l'en empêchât. Il nous promettait de nous fournir des vivres et tout ce dont nous aurions besoin. Antonio de Mendoza, se laissant prendre à ces belles promesses, au lieu des six hommes qu'il avait demandés, lui en envoya cinquante, bien armés et équipés, munis de mousquets et de tout ce qui était nécessaire. Il leur recommanda cependant de se tenir sur leurs gardes et de veiller à ce que les Indiens ne machinassent pas quelque trahison.

Les Timbús n'habitaient pas à plus d'une demi-lieue du fort. Quand les nôtres arrivèrent chez eux, il les reçurent avec des baisers de Judas et leur servirent un repas de viande et de poisson. Pendant qu'ils étaient à manger, ces Indiens et

leurs alliés, qui se tenaient cachés dans les maisons, se jetèrent sur eux et les égorgèrent tous, à l'exception d'un jeune garçon nommé Calderón qui parvint à s'échapper. Ils arrivèrent ensuite au nombre de dix mille devant la forteresse où nous étions, et l'assiégèrent dans l'intention de nous massacrer, s'ils parvenaient à s'en emparer.



Mais Dieu nous préserva de ce malheur et rendit leurs efforts impuissants. Ils s'étaient fait de longues lances avec les épées des chrétiens qu'ils avaient tués et s'en servaient pour nous combattre. Ils nous attaquaient jour et nuit, néanmoins ils ne gagnaient aucun avantage.

Le quatorzième jour, ils nous livrèrent un assaut vigoureux et parvinrent à mettre le feu à nos maisons. Notre capitaine, Antonio de

Mendoza, sortit du fort l'épée à la main sans apercevoir quelques Indiens qui s'étaient mis en embuscade près de la porte. Ceux-ci, profitant de l'occasion, le tuèrent à coups de lance.

Cependant les Indiens, qui souffraient de la famine, furent obligés de lever le siège et de se retirer. Quelque temps après nous vîmes arriver deux brigantins chargés de vivres et de toutes



sortes de provisions, que Domingo Martínez de Irala nous envoyait de Buenos Aires afin que nous pussions nous maintenir jusqu'à son retour. Nous nous réjouîmes de leur arrivée et ceux qui les montaient s'affligèrent de la mort de tant de chrétiens. Après nous être consultés sur ce qu'il y avait de mieux à faire, nous prîmes la résolution de ne pas rester plus longtemps chez les Timbús des environs de Corpus Christi, de réunir tous nos soldats et de descendre le fleuve pour gagner Buenos Aires. Quand Domingo Martínez de Irala notre chef nous vit arriver, il fut saisi d'effroi, ne

sachant quel parti prendre, car lui-même il manquait de tout.

### NOTES.

Dans le chapitre III du **Capitaine Vergara**, Roberto J. **Payró**, attribue certaines décisions de Domingo Martínez de Irala à Ruíz Galán. Voir :

« *Conversation de soldats* »

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

**Corpus Christi** se trouvait à la confluence du Paraná et du Carcarañá. « Le 15 juin 1536, Juan de Ayolas a fondé en un endroit proche des ruines de **Sancti Spiritus** le fort de Corpus Christi, qui fut détruit par les timbús le 3 février 1539. » :

[https://es.wikipedia.org/wiki/Puerto\\_Gaboto](https://es.wikipedia.org/wiki/Puerto_Gaboto)



Maquette digitale du monument-musée représentant le fort **Sancti Spiritus** :

<http://puertogaboto.blogspot.be/2011/06/el-monumento-museo-representativo.html>

Carte de Diego Gutiérrez de 1562 :

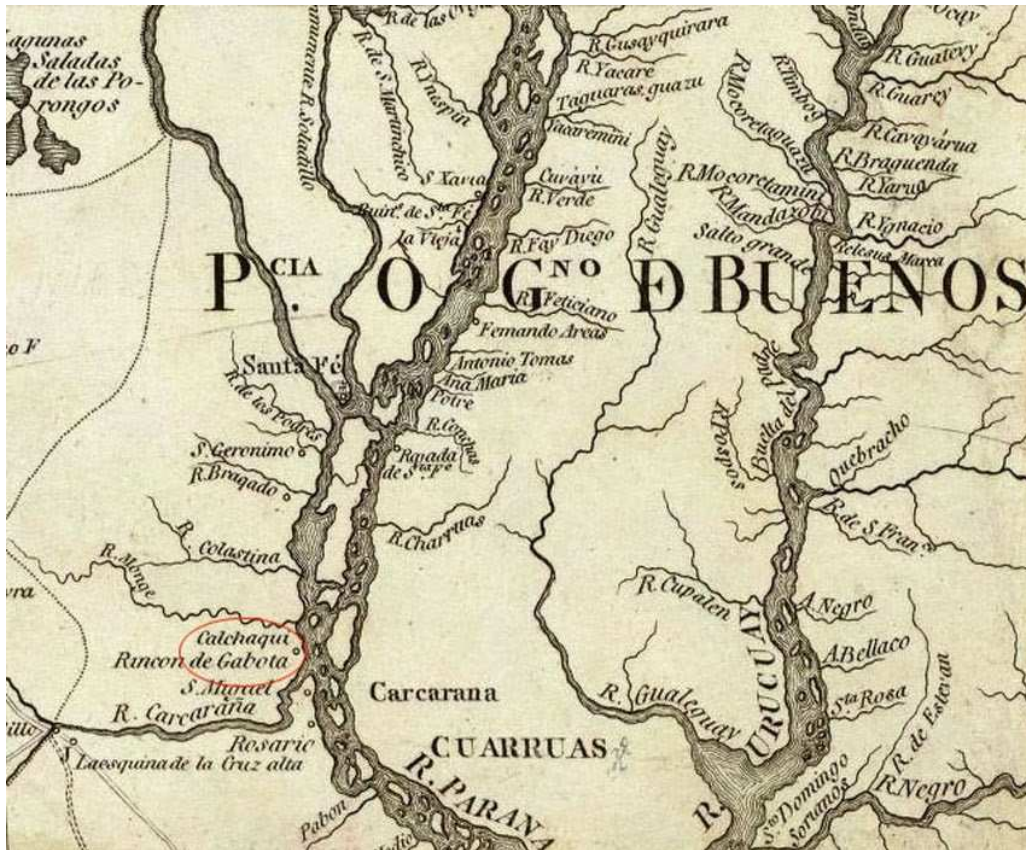
<http://puertogaboto.blogspot.be/2008/02/base-cartografica-documental.html>

On voit sur le détail de la carte suivante de Diego Gutiérrez le fort de **Sancti Spiritus** (localisant presque le futur fort de Corpus Christi) à gauche :



Carte du graveur et cartographe espagnol Juan de la Cruz Cano y Olmedilla (de 1775, publiée en 1799), où l'on remarque le **Rincón de Gaboto**, région où fut érigé le fort de **Sancti Spiritus** et espace géographique situé au nord du río Carcaraña :

<http://puertogaboto.blogspot.be/2010/05/el-rincon-de-gaboto-en-1810-y-anos.html>



Carte des Provinces Unies de La Plata, Bande Orientale et Chili (1834) de John Arrowsmith. Dans

le **Rincón de Gaboto**, sur le Camino Real, on remarque les noms *Calchaquí* o *Carcarañá* ; quelque 300 ans plus tard, d'aucuns continuaient à désigner l'agglomération à l'embouchure du Carcarañá sous le nom de **Fuerte Sancti Espiritu**:  
<http://puertogaboto.blogspot.be/2010/05/el-rincon-de-gaboto-en-1810-y-anos.html>

### **Bibliographie.**

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant

notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; *Viaje al Río de la Plata* :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

*Viaje al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL* ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « Noticias biográficas » de Pedro de ANGELIS ; « índice de las materias » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

\*Vicente PISTILLI S. ; *La cronología de Ulrich Schmidel* ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /**  
**DICCIONARIO DE PERSONAJES.**  
**OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_letters\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_letters_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>



Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :  
<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Domingo Martínez de **IRALA** = *El capitán Vergara* de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR ; *Domingo de Irala*, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; *Domingo Martínez de Irala* :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Cacique Zaique Limy o Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**). Ver, e. o., en :

Schmidel, Ulrich ; *Viaje al Río de la Plata*, capítulos XXVII, XXVIII :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Antonio de **Mendoza**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 97, 103) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**Note** concernant les Indiens **Timbús**, in : Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina manuscrita** ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI<sup>e</sup> siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.

« **Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au 16<sup>ème</sup> siècle** » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée.